Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Było] zaś daleko od Niego stado świń licznych pasące się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Było zaś daleko od nich stado świń liczne które jest wypasywane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Daleko zaś od nich pasło się duże stado świń.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Było zaś daleko od nich stado świń licznych pasące się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Było zaś daleko od nich stado świń liczne które jest wypasywane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A w pewnej odległości pasła się tam spora trzoda świń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z dala od nich pasło się wielkie stado świń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I była daleko od nich trzoda wielka świń pasących się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było niedaleko od nich stado wiela wieprzów na paszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A opodal nich pasła się duża trzoda świń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A opodal od nich była wielka trzoda pasących się świń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A w pobliżu pasła się duża trzoda świń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A w pobliżu pasła się liczna trzoda świń. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A w pewnej odległości od nich pasło się wielkie stado świń.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A w pobliżu pasło się duże stado świń.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z daleka od nich pasło się wielkie stado świń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подалі від них паслося велике стадо свиней. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Była zaś w długą odległość od nich trzoda wieprzów wielu tuczona.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A daleko od nich była wielka gromada pasących się świń. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A opodal pasło się wielkie stado świń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z dala od nich pasło się liczne stado świń. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W oddali zaś pasło się wielkie stado świń. |

1. 1) W Galilei mieszkało wielu pogan. Żydzi nie hodowali świń. [↑](#footnote-ref-2)